

U M O W A

między

Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

a

Rządem Irlandii

O ROZWOJU WSPÓLPRACY GOSPODARCZEJ, PRZEMYSŁOWEJ, NAUKOWEJ  
I TECHNOLOGICZNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Irlandii :

- pragnąc przyczynić się nadal do rozwoju i rozszerzenia stosunków gospodarczych między Polską a Irlandią,
- pragnąc popierać i ułatwiać stały rozwój i umacnianie współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technologicznej,
- powołując się na udział obydwu Umawiających się Stron w Układzie Ogólnym o Ciach i Handlu,
- kierując się stałym pragnieniem realizacji postanowień Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanym w Helsinkach 1 sierpnia 1975 roku,
- uznając znaczenie podejmowania długofalowych przedsięwzięć zmierzających do stworzenia solidnych i trwałych perspektyw współpracy,

uzgodniły co następuje :

./..

### Artykuł 1

Umawiające się Strony, zgodnie z ich międzynarodowymi zobowiązaniami, będą dążyć w celu umocnienia stosunków gospodarczych między nimi, do tworzenia warunków sprzyjających dynamicznemu i harmonijnemu rozwojowi współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technologicznej między organizacjami, przedsiębiorstwami i firmami swoich krajów i będą podejmować wszystkie niezbędne dla tworzenia takich warunków dyspozycje w duchu najbardziej liberalnym.

### Artykuł 2

Umawiające się Strony określą wspólnie dziedziny, w których rozwój współpracy uważają za pożyteczny. Dziedziny będące przedmiotem ich zainteresowania wymienione są w Załączniku do niniejszej Umowy, przy czym inne dziedziny współpracy mogą być okresowo wzajemnie uzgadniane.

Warunki dotyczące poszczególnych projektów współpracy gospodarczej, naukowej, technologicznej, przemysłowej i rolniczej będą uzgadniane między odpowiednimi organizacjami, przedsiębiorstwami i firmami obydwu krajów, zgodnie z ich przepisami prawnymi i zarządzeniami obowiązującymi w każdym z obydwu krajów.

### Artykuł 3

Obydwie Umawiające się Strony będą, w zakresie swoich kompetencji, popierać przy pomocy wszystkich środków współpracę gospodarczą, przemysłową, rolniczą, naukową i technologiczną między zainteresowanymi organizacjami, przedsiębiorstwami i firmami w obydwu krajach między innymi :

- a/ bezpośrednie kontakty między organizacjami, przedsiębiorstwami i firmami zmierzające do wspólnej produkcji i/lub sprzedaży towarów;
- b/ wspólne badania i rozwój nowych procesów technologicznych, szczególnie w celu modernizacji produkcji i rozwoju nowych produktów;
- c/ budowę nowych, jak również rozbudowę i modernizację istniejących zakładów produkcyjnych;
- d/ organizowanie konferencji i wystaw w obydwu krajach;
- e/ wymianę specjalistów;
- f/ wymianę "know-how", informacji naukowych i technicznych, patentów i licencji oraz informacji przydatnych potencjalnym partnerom.

#### Artykuł 4

Umawiające się Strony uzgodniły zastosowanie wszystkich środków, zgodnie z ich narodowymi przepisami prawnymi i zarządzeniami dla ułatwiania współpracy przemysłowej między zainteresowanymi przedsiębiorstwami w obydwu krajach. Ułatwienia te będą dotyczyły między innymi następujących form współpracy:

- wymiany części i podzespołów maszyn i urządzeń w celu wspólnej produkcji i sprzedaży produktu końcowego w obydwu krajach lub na rynkach trzecich, możliwie pod wspólnym znakiem handlowym;
- dostawy zespołów lub poszczególnych części produkowanych przez jednego z partnerów na podstawie licencji, specyfikacji technicznej i rysunków dostarczonych przez drugiego partnera, z późniejszą sprzedażą produktu końcowego;

- transakcji w dziedzinie uszlachetniania produktu, którymi zainteresowane są obydwie Umawiające się Strony;
- wymiany doświadczeń w dziedzinie standaryzacji i jakości produkcji, organizacji pracy, wdrażania wynalazków, inowacji i technicznych usprawnień do procesów produkcyjnych, wymiany informacji technicznych;
- wymiany patentów, licencji i technologicznego "know-how" lub przekazywanie ich na warunkach uzgodnionych przez zainteresowane instytucje i przedsiębiorstwa.

Umawiające się Strony nie będą ograniczać przekazywania ulepszeń i inowacji do podstawowej licencji, będącej przedmiotem kontraktu zawartego między partnerami w ramach porozumienia o współpracy przemysłowej, jeśli jest to zgodne z przepisami prawnymi i zarządzeniami każdego z krajów;

- budowy kompletnych obiektów przemysłowych na warunkach uzgodnionych między partnerami transakcji.

#### Artykuł 5

Umawiające się Strony potwierdzają swoje zainteresowanie rozwojem wszelkich wzajemnie korzystnych form współpracy w dziedzinie przemysłu, rolnictwa, nauki i technologii i będą w zakresie swoich kompetencji, zachęcać przy pomocy wszelkich środków do podejmowania takiej współpracy, wykorzystując wspólne możliwości w zakresie marketingu i techniki badań rynkowych.

W związku z tym Umawiające się Strony będą zachęcać do zawierania wieloletnich porozumień mających na celu ustanowienie trwałych więzów współpracy między firmami, przedsiębiorstwami i innymi odpowiednimi organizacjami w obydwu krajach.

#### Artykuł 6

W celu zapewnienia odpowiednich warunków dla podejmowania przedsięwzięć kooperacyjnych, Umawiające się Strony będą ułatwiać stosowanie różnych form współpracy na terytoriach swoich krajów i o ile będzie to celowe tworzenie mieszanych przedsiębiorstw w krajach trzecich, wykorzystując w tym celu możliwości i doświadczenia przedsiębiorstw obydwu krajów.

#### Artykuł 7

Umawiające się Strony potwierdzają swoją wolę ułatwiania organizacjom, przedsiębiorstwom i firmom obydwu krajów, możliwie najszerszego wykorzystania możliwości wynikających z ich programów gospodarczych. Odnośnie szczegółowej realizacji tych planów i programów to odpowiednie organizacje, przedsiębiorstwa i firmy obydwu krajów będą starały się ustanawiać i umacniać kontakty w celu polepszenia znajomości ich celów i metod planowania i programowania, aby w ten sposób przyczynić się do zacieśnienia więzów między gospodarkami obydwu krajów.

#### Artykuł 8

Umawiające się Strony zapewnią sobie, w ramach przepisów prawnych i zarządzeń obowiązujących w obydwu krajach i zgodnie z ich międzynarodowymi zobowiązaniami, najbardziej korzystne traktowanie w dziedzinie współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technologicznej.

## Artykuł 9

Umawiające się Strony zdają sobie sprawę ze znaczenia jakie dla podejmowania przedsięwzięć inwestycyjnych i kooperacyjnych mają odpowiednie warunki finansowe.

Wskazały one, że zadania i cele niniejszej Umowy powinny być brane pod uwagę w odpowiednich porozumieniach finansowych i kredytowych, jakie będą zawarte między zainteresowanymi instytucjami finansowymi i bankowymi w celu udostępnienia najbardziej korzystnych warunków kredytowych.

## Artykuł 10

Umawiające się Strony powołują Komisję Mieszaną dla osiągnięcia celów niniejszej Umowy w pełnym zakresie współpracy gospodarczej, przemysłowej, rolniczej, technologicznej i naukowej.

Komisja Mieszana będzie :

- analizować rozwój współpracy gospodarczej, przemysłowej rolnej, naukowej i technologicznej między obydwoma krajami;
- opracowywać programy dalszego rozwoju takiej współpracy oraz poszukiwać nowych projektów współpracy w krajach Umawiających się Stron i na rynkach trzecich;
- dokonywać przeglądu postępów osiągniętych w dziedzinach współpracy oraz wysuwać zalecenia w zakresie działania, jakie może być niezbędne dla zapewnienia osiągnięcia celów niniejszej Umowy;
- rozpatrywać wszelkie inne sprawy wynikające z realizacji niniejszej Umowy, jakie mogą być poruszone przez każdą z Umawiających się Strony.

Regulamin Komisji Mieszanej został załączony do niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Umawiające się Strony zastrzegają sobie prawo przystąpienia do konsultacji w związku z ich zobowiązaniami międzynarodowymi, przy czym konsultacje te nie mogą podważać podstawowych celów tej Umowy.

Artykuł 12

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie, że wewnętrzne przepisy prawne niezbędne dla wejścia w życie Umowy zostały spełnione i pozostanie w mocy przez okres dziesięciu lat od tej daty. Po tym terminie pozostanie ona nadal w mocy z zastrzeżeniem prawa każdej z Umawiających się Stron do przedłożenia drugiej Stronie w każdej chwili sześciomiesięcznego pisemnego wypowiedzenia.

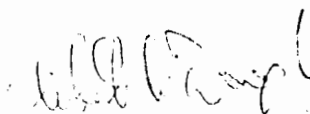
Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie będzie mieć żadnego wpływu na prawa i zobowiązania wynikające z kontraktów i porozumień zawartych między organizacjami, przedsiębiorstwami i firmami obydwu krajów w okresie gdy Umowa pozostawała w mocy.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

SPORZADZONO w Poznaniu dnia 13 czerwca 1977  
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim,  
przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Za Rząd  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ  
Ludowej

Za Rząd  
IRLANDII



## Z A Ł A C Z N I K

Dziedziny możliwego zainteresowania w zakresie rozwoju  
współpracy gospodarczej, naukowej, technologicznej,  
przemysłowej i rolniczej

- Rolnictwo, w tym badania, technologia i wyposażenie,
- Technologia żywienia zwierząt,
- Rozwój zasobów torfowych i torfowisk,
- Technologia przetwarzania żywności i wyposażenie,  
łącznie z nową technologią produkcji białka  
spożywczego,
- Technologia pakowania i wyposażenie,
- Przemysł maszynowy i elektrotechniczny,
- Elektronika,
- Chemikalia laboratoryjne i farmaceutyki,
- Zagospodarowanie odpadków przemysłowych i rolnych,
- Usługi inżyniersko - konsultingowe,
- Produkcja i konsumpcja energii elektrycznej,
- Rozwój turystyki,
- Badania i programy ochrony środowiska.



## REGULAMIN

polsko-irlandzkiej Komisji Mieszanej, powołanej na mocy Umowy o Rozwoju Współpracy Gospodarczej, Przemysłowej, Naukowej i Technologicznej, podpisanej w Poznaniu dnia 10 września 1977

-----

### Artykuł 1

Zakres pracy Komisji Mieszanej powołanej na mocy Artykułu 10 Umowy obejmuje całokształt współpracy gospodarczej, przemysłowej, rolnej, naukowej i technologicznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Irlandią.

### Artykuł 2

1. Komisja Mieszana będzie się składać z delegacji reprezentujących Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Irlandii.
2. Każda delegacja będzie się składać z Przewodniczącego, Sekretarza i pozostałych członków.
3. Obydwie Strony będą informowały się pisemnie o nazwiskach członków swoich delegacji na określonej Sesji.

### Artykuł 3

1. Komisja Mieszana będzie zbierała się na posiedzeniach zwykłych i o ile będzie to konieczne na posiedzeniach nadzwyczajnych.
2. Posiedzenia zwyczajne będą odbywać się raz w roku na przemian w Warszawie i Dublinie w terminie ustalonym za obopólną zgodą.

3. Posiedzenia nadzwyczajne mogą być zwoływane na wniosek każdego z przewodniczących, który zaproponuje porządek dzienny tego posiedzenia.

#### Artykuł 4

Komisja Mieszana upoważniona jest do powoływania podkomitetów i grup roboczych, dla których będzie określać zakres działania, i które składać jej będą sprawozdania ze swojej działalności.

Przedstawiciele gospodarczych, przemysłowych, rolnych, naukowych i technologicznych organizacji, przedsiębiorstw i firm mogą być powoływani do udziału w pracach Komisji Mieszanej jej podkomitetów i grup roboczych.

#### Artykuł 5

O ile będzie to celowe z posiedzeń Komisji Mieszanej sporządzane będą Protokoły ujmujące wyniki obrad.

#### Artykuł 6

Sprawy dotyczące postępu współpracy wynikłe w okresie między posiedzeniami Komisji, mogą być załatwiane poprzez bezpośredni kontakt i wymianę korespondencji między Przewodniczącymi obydwu delegacji.